

# Wörterbuch Recht und Wirtschaft = Diccionario jurídico y económico Band I: Spanisch-Deutsch = Español-Alemán

von

Herbert Jaime Becher, Corinna Schlüter-Ellner

6. Auflage

Wörterbuch Recht und Wirtschaft = Diccionario jurídico y económico Band I: Spanisch-Deutsch = Español-Alemán –  
Becher / Schlüter-Ellner

schnell und portofrei erhältlich bei [beck-shop.de](http://beck-shop.de) DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

[Zweisprachige Rechts- und Wirtschaftswörterbücher](#)



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:

[www.beck.de](http://www.beck.de)

ISBN 978 3 406 62033 1

## bienes

**durables** (*o duraderos*) langlebige Wirtschaftsgüter *pl*; ~ **eclesiásticos** Kirchen | gut *n*, -vermögen *n*; ~ **económicos** Wirtschaftsgüter *pl*, wirtschaftliche Güter *pl*; ~ **del empresario** Arbeitgeber-vermögen *n*; ~ **de equipamiento** (*o de equipo*) Anlagen *fpl*, Anlage | güter *pl*, Ausrüstungs- *pl*, Sach- *pl*, Investitions- *pl*; ~ **escasos** Mangelwaren *fpl*, knappe Güter *npl*; ~ **del Estado** Staats | vermögen *n*, Finanz- *n*, Fiskalgut *n*, Fiskalvermögen *n* des Staates (nicht im Gemeingebräuch); ~ **en existencia** Lagerbestand *m*; ~ **de exportación** (*o exportados*) Exportgüter *pl*; ~ **expuestos al riesgo** Gefahrgüter *pl*; ~ **en el extranjero** Auslandsvermögen *n*; ~ **familiares** Familien-vermögen *n*; ~ **de la federación** (*o federales*) Bundesvermögen *n*; ~ **fideicomitidos** Vorerbschaft *f* (als Nachlass); (*Mex*) Treuhand-vermögen *n*; ~ **fijos de capital** Anlagegüter *pl*; ~ **fungibles** vertretbare Güter *pl*, vertretbare (*oder verbrauchbare*) Sachen *fpl*, Gattungswaren *fpl*; ~ **futuros** künftiges Vermögen *n*; ~ **gananciales** Errungenschafts | gut *n*, Gesamt- *n* (Errungenschaftsge-meinschaft), Errungenschaft *f*; ~ **hallados** Fundsachen *fpl*, Fundgut *n*; ~ **heredados** Erbschaft *f*, Nachlass *m*; ~ **por heredar** vererbbares Vermögen *n*; ~ **hereditarios** (*o de la herencia*) Nachlass *m*, Nachlass | vermögen *n*, -gegenstände *mpl*; ~ güter *pl*, Erbgüter *pl*, Erbschafts | vermögen *n*, -gegenstände *mpl*; ~ **hipotecados** hypothekarisch belastetes Vermögen *n*; ~ **importados** Importgüter *pl*; ~ **incorpóreos** (*o incorpóreos*) Immaterialgüter *pl*, immaterielle (*oder unkörperliche*) Güter *pl*; ~ **individuales** individuelle Güter *pl*; ~ **indivisos** unteilbare Sachen *fpl*, Sachen im ideellen Eigentum; ~ **industriales** Industriegüter *pl*; ~ **inembargables** unpfändbare Sachen *fpl*; ~

## bienes

**inmateriales** immaterielle Güter *pl*, Immaterialgüter *pl*; ~ **inmovilizados** Gegenstände *mpl* des Anlagevermögens. **bienes** *mpl* **inmuebles** Immobilien *fpl*, Grundstücke *npl*, unbewegliche Sachen *fpl* (*oder Wirtschaftsgüter pl*), Grund | vermögen *n*, Immobilien- *n*, unbewegliches Vermögen *n* (*oder*: Gut *n*, Eigentum *n*), liegende Habe *f*, Liegenschaften *fpl*, Realitäten *pl* (*A*); ~ **urbanos** städtische Immobilien *fpl*; (*E*) bebauter Grundstücke *mpl* *SteuerR*, Baugrundstücke; ~ **vacacionales** Ferienimmobilien *fpl*. **bienes** *mpl*, ~ **intangibles** s. bienes inmateriales; ~ **intermedios** Vorprodukte *npl*, Zwischen- *npl*; ~ **de inversión** Investitions | güter *pl*, Anlage- *pl*; ~ **jurídicos** **personalísimos** höchstper-sönliche Rechtsgüter *pl*; ~ **de libre disposición** frei verfügbare Vermögen *n*; ~ **materiales** Sachgüter *pl*, materielle Güter *pl*; ~ **matrimoniales** Ehegut *n*, Ehevermögen *n*; ~ **mobiliarios** bewegliche Sachen *fpl*; ~ **monetarios** geldwerte Güter *pl*; ~ **muebles** bewegliches Vermögen *n*, bewegliche (Wirtschafts)Güter *pl* (*oder Sachen fpl*), bewegliche (*oder* fahrende) Habe *f*, Mobilien *pl*, Mobiliarvermögen *n*, Fahrnis *f*; ~ **muebles corporales** bewegliche körperliche Sachen *fpl*; ~ **nacionales** Staatsvermögen *n*; ~ **netos** Reinvermögen *n*; ~ **no fungibles** nicht vertretbare Sachen *fpl*; ~ **otros ~ del activo** sonstige Vermögensgegenstände *mpl*; ~ **particulares** Privat | vermögen *n*, -eigentum *n*; ~ **patrimoniales** Kapital | vermögen *n*, Fiskal- *n*, Vermögenswerte *mpl*, Stammgüter *pl*, nicht im Gemeingebräuch stehendes Gemeinde- und Provinzial-vermögen *n*; ~ **patrimoniales de dominio público** Eigentum *n* des Fiskus; ~ **perecederos** verderbliche Waren *fpl*; ~ **personales** persönliche Gegenstände *mpl*, Privatvermögen *n*, Sondervermögen *n* (Gesellschafter); ~ **presentes** gegenwärtiges

## bienes

Vermögen *n*, gegenwärtige Güter *pl*; ~ **de primera necesidad** das Lebensnotwendige *n*; ~ **privados** Privatvermögen *n*; ~ **privados del Estado** Fiskalvermögen *n* (*oder* privatrechtliches Eigentum *n*) des Staates; ~ **privativos** (*E*) Vorbehaltsgut *n*, Sonder- *n* (Ehe), Eigengüter *pl* (RG, Güterrecht); ~ **de producción** Produktionsgüter *pl*; ~ **raíces** Liegenschaften *fpl*, Grund | besitz *m*, -stücke *npl*, Ländereien *pl*, liegende Habe *f*, unbewegliche Sachen *fpl*, unbewegliches Vermögen *n*, Immobilien *fpl*; ~ **reales** unbewegliches Vermögen *n*; ~ **relictos** Nachlass *m*, Hinterlassenschaft *f*; ~ **reservados** Vorbehaltsgut *n*; ~ **semimanufacturados** Halbfertigware *f*; ~ **semovientes** Tiere *npl*; ~ **separados** (*Mex*) s. separación de bienes; ~ **y servicios** Waren und Dienstleistungen *pl*, Güter und Dienste *pl*; ~ **sociales** Gesellschaftsvermögen *n*; ~ **de sucesión (o sucesorios)** Erbschafts | gegenstände *mpl*, Nachlass- *mpl*, Erbmasse *f*, Nachlassvermögen *n*; ~ **susceptibles de embargo** pfändbare Gegenstände *mpl*; ~ **sustitutivos** Substitut *n*, Substitutionsgut *n*; ~ **tangibles** materielle Anlage(güter) *fpl*, Sach | güter *pl*, -anlagevermögen *n*, reales Kapital *n*, greifbares Vermögen *n*; ~ **de uso** (*Arg*) Geschäftseinrichtung und Betriebsgrundstücke *pl* (Bilanz); ~ **de uso común** Güter *npl* im Gemeingebräuch; ~ **de uso público** öffentliche Vermögen *n*.

**bienes, ~ pl propios (Par)** Vorbehaltsgut *n* eines Ehegatten, Eigenvermögen *n* eines Ehegatten; ~ *pl* Eigenvermögen (Erbe).

**bienestar** *m* Wohlfahrt *f*, Sozialversorgung *f*, Wohlstand *m*; ~ **común** Gemeinwohl *n*, Wohl *n* des Gemeinwesens; ~ **económico** materielles Wohlergehen *n*; ~ **espiritual y corporal** geistiges und körperliches Wohl *n*; ~ **público** öffentliche Fürsorge *f*

## bio | empresa

(*oder* Wohlfahrt *f*), Gemeinwohl *n*, Wohlstand *m*; **verdadero** ~ wohlverstandenes Interesse *n*.

**bienhechor** Wohltäter *m*.

**bi | enio** Zweijahresbetrag *m* (Lohnzuschlag); ~ **familiar** Zweifamilien-; ~ **gamia** Bigamie *f*, Doppelhehe *f*.

**bígamο** Bigamist *m*.

**bi-instancial** zweinstanzlich.

**bilateral** zwei | seitig, gegen-, bilateral.

**billete** *m* Eintrittskarte *f*, Fahr | karte *f*, -schein *m*, -ausweis *m*, Billett *n*, Schein *m*, Geld | schein *m*, Kassen- *m*, Banknote *f*, Zahlungsmittelabschnitt *m*, Los *n*, Schuldbesprechungen *n*; ~ **de avión** Flug | schein *m*, -karte *f*, -ticket *n*; ~ **bancario (o de banco)** Banknote *f*, Papiergele *n*; ~ **de entrada** Eintrittskarte *f*, Einlass- *f*; ~ **de equipaje** Gepäckschein *m*; ~ **del Estado** Schatzanweisung *f*; ~ **falsificado** Falschgeld *n*; ~ **falso** Fälschung *f*, Falsifikat *n*; ~ **fiscal** (*Ch*) Schatzanweisung *f*; ~ **de ida y vuelta** Rückfahrkarte *f*; ~ **de lotería** Los *n*, Lotterielos *n*; ~ **mensual** Monats(fahr)karte *f*; ~ **al portador** Inhaberwechsel *m*; ~ **con prenda** Pfandbrief *m*; ~ **contra reservas de oro** Goldzertifikat *n*; ~ **suplementario** Zuschlagskarte *f*; ~ **del tesoro** Schatzanweisung *f*.

**billetes** *mpl* Notengeld *n*; ~ **en circulación** umlaufende Banknoten *fpl*; ~ **en euro** Euro-Banknoten *fpl*; ~ **y monedas** Geldsorten *fpl*, Stückgeld *n*; ~ **y monedas extranjeras** fremde Sorten *fpl*.

**bi | mestral** zweimonatlich;

~ **nacional** *m* Doppelstaater *m*; ~ **adj doppelstaatlich**.

**bínubo** *adj* wiederverheiratet, zweimal verheiratet.

**bio | cénosis** *f* Lebensgemeinschaft *f*, ~ **ciencia** Life / Science; ~ **combustible** *m* Biokraftstoff *m*, Biotreibstoff *m*.

**biodegradable** biologisch abbaubar.

**bio | derecho** Biorecht *n*; ~ **diversidad** Artenvielfalt *f*, biologische Vielfalt *f*, Biodiversität *f*; ~ **empresa** Biofirma *f*, Biounternehmen *n*;

**bio | ética**

**~ética** Bioethik *f*; **~gás** *m* Biogas *n*;  
**~industria** Bioindustrie *f*; **~masa** Biomasse *f*; **~medicina** Biomedizin *f*; **~residuo** Bioabfall *m*; **~técnico** biotechnisch; **~tecnología** Bio-technologie *f*, -technik *f*; **~tecnológico** biotechnologisch.  
**bíotopo** Biotop *n*.  
**bipartidismo** Zweiparteiensystem *n*.  
**bisabuelos** *pl* Urgroßeltern *pl*.  
**bistrecha, en** ~ im Voraus.  
**blanca** Heroin *n*; **estar sin** ~ pleite sein.  
**blanco** Lücke *f* (Urkunde), leerer Stimmzettel *m*; ~ *adj* blanko; **en** ~ blanko, Blanko-, Blankett-, unausgefüllt, unausgefertigt (Dokumente).  
**blanquear dinero** Geld *n* waschen.  
**blanqueo, ~ de capital(es)** s. blanqueo del(*l*) dinero; **~ de(l)** **dinero** Geldwäsche *f*; **~ de los productos del delito** EUWäsche von Erträgen aus Straftaten.  
**blindaje** *m* großzügige Abfindung, goldener Handschlag *m*.  
**bloguero** Blogger *m* (engl.).  
**bloque, ~ de medidas fiscales** Steuerpaket *n*; **~ monetario** Währungsblock *m*; **~ m publicitario** Werbeblock *m*.  
**bloqueado** gebunden, gesperrt.  
**bloquear** stilllegen (Kapital), einfrieren (Preise), sperren (Gelder); belagern, blockieren, eine Blockade *f*; **~ un cheque** einen Scheck *m* sperren; **~ una cuenta** Konto *n* sperren.  
**bloqueo** Belagerung *f*, Blockade *f*, Blockierung *f*, Sperre *f*, Sperrung *f* (des Patents), Einfrierung (von Preisen), Stillhalteabkommen *n*; **~ de alquileres** Miet(zins)stopp *m*; **~ de un cheque** Schecksperrre *f*; **~ comercial** Handels|blockade *f*, -embargo *n*; **~ de comunicación (de datos)** Übermittlungs-sperre *m* (Daten); **~ de cuentas** Kontensperre *f*; **~ económico** Wirtschaftsblockade *f*; **~ de la entrega** Liefersperre *f*; **~ de las importaciones** Einfuhrsperrre *f*; **~ judicial** gerichtliche Sperre *f*; **~ de pagos** (SAP) Zahlungssperre *f*; **~ de permisos** Urlaubssperre *f*;

**boletín**

**postal** Postsperrre *f*; **~ del puerto** Handels|blockade *f*, -embargo *n*; **~ de los suministros** Liefersperre *f*.  
**boca-oreja** Mund-zu-Mund-Empfehlung *f*, Mundpropaganda *f*.  
**boda, ~ civil** zivile Trauung *f*, Ziviltrauung *f*; **~ religiosa** kirchliche Trauung *f*, religiöse Trauungs-zeremonie *f*; **~ transfronteriza** gemischte Ehe, Mischehe *f*, internationale Ehe.  
**bodega** SeeR Lade|raum *m*, Fracht- *m*; **~ aduanera** (*Col*) Zolllager *n*; **~ fiscal** (*Col*) Zolllager *n*.  
**bodypacker** *m* (engl.) s. capsulero.  
**boicot** *m* Boykott *m*, Bestreikung *f*, Verruf *m*; **~ económico** Wirtschaftsboykott *m*; **~ de proveedores** Lieferboykott *m*.  
**boicote | ar** verrufen, boykottieren, bestreiken; **~o s. boicot**.  
**boleta** (*AmLat*) Stimm|zettel *m*, Wahl- *m*, Eintrittskarte *f*; (*Arg*) Kaufvorvertrag *m*; (*Ch*) Urkundenentwurf *m*, Entwurf *m* einer notariellen Urkunde; (*Mex*) Zollrechnung *f*; **~ de citación** (*Ch*) Vorladungsschein *m*; **~ de compraventa** (*AmLat*) Quittung *f* (Kauf); **~ de depósito** Hinter-legungsschein *m*; **~ de equipaje** Gepäckschein *m*; **~ de pago** Quittung *f*, Lohnbescheinigung *f*.  
**boletero** Kartenverkäufer *m*, Verteiler *m* von Quartierscheinen.  
**boletín** *m* Amtsblatt *n*, Bulletin *n*, offizielles Organ *n*, amtlicher Bericht *m*; Schein *m*, Marke *f*, Preisliste *f*, Quartier|schein *m*, -zettel *m*; **~ de (la) bolsa** Börsen|blatt *n*, -bericht *m*, -zettel *m*, Kurs|bericht *m*, -blatt *n*, -zettel *m*; **~ de cambios** Kurszettel *m*; **~ comercial** Handelsbericht *m*; **~ de cotización** Kurs|bericht *m*, -blatt *n*, -zettel *m*; **~ m eléctrico** Stromanschlussbescheinigung *f*; **~ electrónico** Newsletter *m*; **~ de enganche** (*E*) Zertifikat *n* über die ordnungsgemäße Installation der elektrischen Anlagen (betr. Anschluss an das Stromnetz); **~ de enlace** Werkszeitung *f*; **~ de entrega** Liefer|schein *m*, Einlieferungs- *m*;

## boletín

~ de envío Versand|schein *m*, -anzeige *f*, Frachttettel *m*; ~ de equipaje Fluggepäckschein *m*; El Boletín Europeo de Patentes Das Europäische Patentblatt *n*; ~ de inscripción Anmelde|formular, -schein *m*; ~ judicial Amtsblatt *n* des Gerichts; ~ médico Krankenbericht *m*; ~ m de noticias (Internet) Newsletter *m*.

**Boletín** *m* Oficial Gesetz|blatt *n*, Regierungs-, Amts-, Anzeigen-, Verordnungs-, ~ de la Comunidad Autónoma (*E*) Amtsblatt *n* der Autonomen Region; ~ del Estado (*E*) (BOE) Staatsanzeiger *m*, Gesetzesblatt *n*; ~ del Registro Mercantil (*E*) (BORME) Amtsblatt *n* des zentralen Handelsregisters.

**boletín** *m*, ~ de pedido Bestellschein *m*; ~ de precios Preisliste *f*; ~ de suscripción Zeichnungs|schein *m*, Bezugs-, ~ de transporte Triptyk/Triptik *n*.

**boleto** (s.a. boleta) Eintrittskarte *f*, Kaufschein *m*; (*AmLat*) Fahr|karte *f*, -schein *m*; Vertragsentwurf *m*; ~ de admisión Eintrittskarte *f*; ~ de carga (*Ch*) Ladeschein *m*; ~ de compraventa (*Arg*) Kaufurkunde *f*; ~ de cortesía (*Mex*) Freikarte *f* (Veranstaltung); ~ de embarque (*AmLat*) (Verladungs)Konnossement *n*; ~ de pasaje s. billete de avión; ~ -recibo Empfangs|schein *m*, -bescheinigung *f*.

**bolsa** Börse *f*, Börsengeschäft *n*, Anlagemarkt *m*; ~ de acciones Aktienbörse *f*; ~ de asistencia Präsenzbörse *f*; ~ de cambios Wechsel|börsen *f*, Devisen- *f*; ~ de cereales Getreidebörsen *f*; ~ comercial (o de comercio) Waren|börsen *f*, Handels- *f*; ~ de compensaciones Verrechnungsbörse *f*; ~ de la compra Warenkorb *m*; ~ común (*AmLat*) privater Ausgleichsfonds *m*; ~ de contratación s. bolsa de mercaderías (o de mercancías); ~ de correderos (*Ch*) Effektenbörsen *f*; ~ débil Baissemarkt *m*; ~ de

## bomba

demandas de empresas Nachfrage-Börse *f*; ~ eléctrica Strombörsen *f*; ~ extraoficial Frei|börsen *f*, -verkehr *m*, Kulisse *f*; (de) ~ extraoficial außerbörslich; ~ de fondos públicos Fondsbörsen *f*; ~ de futuros Terminbörsen *f*; ~ índice Leitbörsen *f*; ~ libre Börsenfreiverkehr *m*; (*Ung*) nichtstaatliche Börse *f*; ~ local BörsenR Lokalmarkt *m*; ~ de mercaderías (o de mercancías) Waren|börsen *f*, Produkten- *f*; ~ metalera (*Ch*) Metallbörsen *f*; ~ negra Schwarzhandel *m* (in Devisen); (*Cu*) Schwarzmarkt *m*; ~ no oficial Sekundärmarkt *m*; ~ nocturna Abendbörsen *f*; ~ oficial amtliche Börse *f*, amtlicher Markt *m*; ~ oficial de comercio amtliche Handelsbörsen *f*; ~ de opciones Optionsbörsen *f*; ~ privada nichtamtliche Börse *f*; ~ regional regionale Börse *f*; ~ de servicios Dienstleistungsbörse *f*; ~ de tiempo de trabajo ArbR Arbeitszeitkonto *n*; ~ de(l) trabajo Arbeitsnachweis(stelle) *m*(f), Stellen|markt *m*, -vermittlung *f*, -anzeigen *fpl*, Vermittlungs|stelle *f*, -börsen *f*, privates Stellenvermittlungsbüro *n*; (*Mex*) Arbeitsamt *n*; ~ universitaria de trabajo Arbeitsvermittlungsstelle *f* der Universität; ~ de vacaciones (*E*) Urlaubsgeld *n*; ~ de valores Effekten|börsen *f*, Wertpapier- *f*; ~ de valores a término Terminbörsen *f*; ~ de viaje Fahrtkostenzuschuss *m* (Schüler).

**bolsillero** Taschendieb *m*.

**bolsín de la mañana** Vorbörse *f*.

**bolsista** *m* Börsen|händler *m*, -spekulant *m*, -besucher *m*, Börsianer *m*; ~ interior Inlandshändler *m*.

**bomba** Bombe *f*; ~ accionada a distancia ferngezündete Bombe *f*; ~ artesanal selbstgebastelte Bombe *f*; carta ~ Briefbombe *f*; ~ en cartas Briefbombe *f*; ~ casera s. bomba artesanal; coche *m* ~ Autobombe *f*; ~ de control remoto ferngezündete Bombe *f*; ~ sin explotar nicht detonierte (oder nicht explodierte)

## bomba

Bombe *f*; **furgoneta** ~ Autobombe *f*; ~ **de gasolina** Benzinbombe *f*; ~ **incendiaria** Brandbombe *f*; ~ **lapa** Haftbombe *f*; ~ **paquete** (*o en paquetes*) Paketbombe *f*; ~ **de relojería** Zeitbombe *f*; ~ **de tiempo mecánica** mechanische Zeitbombe *f*; ~ **de tubo** Rohrbombe *f*.  
**bom | bardeo** Bombardierung *f*; ~ *m* Abwerfen von Drogenballen über dem Meer.  
**bombilla de bajo consumo** Energiesparlampe *f*.  
**bonificable** *m* steuerbegünstigte Obligation *f*.  
**bonificación** Gutschrift *f*, (Rück) Vergütung *f*, Vergünstigung *f*, Ermäßigung *f*, Bonifikation *f*, Steuervergünstigung *f*, Verrechnungsdividende *f*, Refundierung *f*, Diskont *m*, Einräumung *f* (*oder* Gewähren *m*) eines Rabatts, Anrechnung *f* (auf das Dienstalter), Verbesserung *f* (an einer Sache); ~ **adicional** Zusatzvergütung *f*; ~ **por cantidad** Mengenrabatt *m*; ~ **de capital** Sonderdividende *f*; ~ **de celeridad** Eilgeld *n* (Transport); ~ **sobre la cifra de negocios** Umsatzvergütung *f*; ~ **en efectivo** Barvergütung *f*; ~ **a la exportación** Ausfuhrvergütung *f*, -abgabenrückvergütung *f*; ~ **de fidelidad** Treuerabatt *m*; ~ **fiscal** Steuergutschrift *f*; ~ **de gastos** Kostenerstattung *f*; ~ **hacer una** rückvergüten; ~ **de impuestos** steuerliche Vergünstigung *f*; ~ **de intereses** Zinsvergütung *f*, -zuschuss *m*, -verbilligung *f*; ~ **en metálico** Geldvergütung *f*; ~ **por no siniestralidad** Schadensfreiheitsrabatt *m*; ~ **de/en/sobre las primas** Prämien(rück)vergütung *f*, Beitrags(rück)erstattung *f*; ~ **sobre ventas** Preisnachlass *m*.  
**bonificado** begünstigt; ~ **fiscalmente** steuerlich begünstigt (Staatspapiere).  
**boni | ficar** gutschreiben, vergüten; ~ **sta** *m* Obligationeninhaber *m*, Obligationär *m*, Inhaber *m* einer Schuldverschreibung.  
**bono** (*s.a.* bonos *pl*) Schein *m*,

## bono

Gut | schein *m*, Bezugs- *m*, Schuld- *m*, Bon(us) *m*, (Staats)Schuldverschreibung *f*, Gewinnprämie *f*, Schatzanweisung *f*, Obligation *f*, Kassenobligation *f*, Preskription *f*, Dividende *f* (Versicherung); (*AmLat*) Sondervergütung *f* (zum Gehalt), Bonus *m*; ~ **basura** Schundanleihe *f* (unsicher und hochverzinslich), Junk Bond *m*; ~ **bolsa** Börsenobligation *f*; ~ **de caja** (*E*) Schuldverschreibung *f* (mittelfristig, von Industriebank); ~ **clásico** Festzinsanleihe *f*; ~ **de confianza** erstklassige Schuldverschreibung *f*; ~ **de consolidación** (*o consolidado*) konsolidierte Schuldverschreibung *f* (*oder* Anleihe *f*), Fundierungs | schuldverschreibung *f*, -bond *m*; ~ **de construcción** Bauobligation *f*; ~ **de conversión** neu fundierte Schuldverschreibung *f*, Ablösungsschuldverschreibung *f*; ~ **convertible** Wandel | anleihe *f*, -schuldverschreibung *f*, convertible bond (engl); ~ **corriente** Währungs | anleihe *f*, Valuta- *f*; ~ **de crédito territorial** (*Col*) Pfandbrief *m*; ~ **de cupones** Inhaberschuldverschreibung *f* mit Zinsschein; ~ **de disfrute** Genusschein *m*; ~ **de empresa** Industrieschuldverschreibung *f*; ~ **de entrega** Orderlagerschein *m*; ~ **especulativo** s. bono basura; ~ **del Estado** Staatsanleihe *f*, Schatzwechsel *m*, Inhaberstaatschuldverschreibung *f*; ~ **de fidelidad** Treueprämie *f*; ~ **final** Schlussgewinnanteil *m*; ~ **fiscal** Schatzanweisung *f*; ~ **de fondo de amortización** Tilgungsobligation *f*; ~ **de fundador** Vorzugsaktie *f*; ~ **con garantía** gesicherte Obligation *f*; ~ **garantizado** garantierte (*oder* durch Bürgschaft gesicherte) Schuldverschreibung *f*; ~ **de goce** (*AmLat*) Genusschein *m*; ~ **grupal** (*AmLat*) Gruppensorvergütung *f* (Arbeitnehmer); ~ **hipotecario** Pfandbrief *m*, Hypothekenschuldschein *m*; ~ **impuestos** Steuergutschein *m*; ~ **de interés diferido** Obligation *f* mit aufgeschobener Zinszahlung;

**bono**

**~ sin intereses** unverzinsliche Schuldverschreibung *f*; **~ negociable** börsengängige Anleihe *f*; **~ no negociable** s. bono nominativo; **~ nominativo** Namens-*l* obligation *f*, -schuldverschreibung *f*; **~ de opción** Optionsanleihe *f*; **~ de participación** Anteilschein *m*, Gewinnbonus *m*; (*Arg*) Vorzugsaktie *f*; **~ de pequeño valor nominal** Kleinobligation *f*; **~ a plazo medio** mittelfristige Schatzanweisung *f*; **~ al portador** Inhaber-*l* schuldverschreibung *f*, -obligation *f*; **~ de prenda** Lager(pfand)schein *m*; **~ de prima** Prämienchein *m*; **~ de reintegración** neu fundierte Schuldverschreibung *f*; **~ de renta perpetua** Annuitätenanleihe *f*; **~ de reparto** Verteilungsschein *m*; **~ de sociedad** Unternehmensschuldverschreibung *f*; **~ talonario** Gewinnanteil *m*; **~ de tesorería** (*E*) Schuldverschreibung *f* (mittelfristig, von Geldinstitut); **~ del tesoro** Schatz-*l* anweisung *f*, -schein *m*, -wechsel *m*; **~ del tesoro cupón cero** Nullkupon-Schatzpapier *m*; **~ de bajo valor nominal** Baby Bond *m*; **~ con vencimiento aplazado** prolonigte Obligation *f*; **~ de viaje** Voucher *n*, Hotelgutschein *m*; **~ zero** Zerobond *m*.  
**bonos** *pl*; **~ en circulación** begebene Obligationen *fpl*; **~ convertibles a corto plazo** kurzfristige Wechsel-schuldverschreibungen *fpl*; **~ de empréstito** Anleihepapiere *pl*; **~ estructurados** strukturierte Anleihen *fpl*; **~ en moneda extranjera** Auslandsbonds *mpl*; **~ -oro** Gold-*l* obligationen *fpl*, -pfandbriefe *mpl*; **~ públicos** Staatsanleihe *f*; **~ redimibles** kündbare Obligationen *fpl*.  
**bonos cubiertos** gedeckte Schuldverschreibungen.  
**bonus** *m* (Bank) Bonus.  
**boquetes** *mpl legales* juristische Schlupflocher *npl*.  
**bordo, a ~ an Bord.**  
**borrador** Entwurf *m* (Abkommen),

**Bruselas I**

Vor*l* entwurf *m*, Urkunden- *m*, Primanota *f*, Sammelvorbuch *n*, Memorial *n*; **~ de acuerdo** Vertragsentwurf *m*; **~ de decisión** Entscheidungsvorlage *f*; **~ de presupuestos** Haushaltsentwurf *m*.  
**borradura** Streichung *f*, Rasur *f* (auf Urkunde).  
**borrar** durchstreichen, radieren (Urkunde), löschen (Daten), streichen (von der Liste), abschließen (Konten); **~ del acta** aus dem Protokoll *n* streichen; **~ datos** Daten löschen.  
**borrón** *m* s. borradura.  
**bosque fiscal** Staats-*l* forst *m*, -wald *m*.  
**bosquejo** erster Entwurf *m*.  
**bota | dura** Stapellauf *m*; **~r** vom Stapel laufen *SeeR*; (*AmLat*) entlassen, kündigen (Bediensteten).  
**botín** *m* Beute *f*, Beuterecht *n*; **recuperado** entdecktes Diebesgut *n*.  
**bracero** Hilfsarbeiter *m*.  
**braceros** *pl* (*Mex*) mexikanische Arbeiter *mpl* in den USA.  
**brazalete** *m* electrónico elektronisches Armband *n*, elektronische Fußfessel *f*.  
**brazo armado** militärischer Arm *m*, bewaffneter Arm.  
**brecha digital** (Telekom) digitale Kluft *f*, digitale Spaltung *f*.  
**brigada** *f* Brigade *f*, Einheit *f* (Polizei), Kolonne *f*, Rotte *f*; **~ de bomberos** Löschzug *m* (Feuerwehr); **~ criminal** Fahndungskommando *n*; **~ de delincuencia económica** (*E*) Polizeieinheit *f* gegen Wirtschaftskriminalität; **~ de estafas** Betrugsdezernat *n*; **~ de estupefacientes** Rauschgiftdezernat *n*; **~ de homicidios** Mordkommission *f*; **~ de investigación (criminal)** Kriminal-*l* polizei *f*, -polizeistelle *f*, -amt *n*; **~ judicial** Kriminalpolizei *f*; **~ de rescate** Rettungsdienst *m*; **~ de tránsito** Verkehrspolizei *f*.  
**brigadero** Mitglied *n* einer Brigade.  
**brusco** *BörsenR* sprunghaft.  
**Bruselas I** Brüssel I EU,Verordnung (EG) Nr. 44/2001 des Rates über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung

## Bruselas I

## burro

von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen.

**Bruselas II** Brüssel II EU, Verordnung (EG) Nr. 1347/2000 des Rates über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung für die gemeinsamen Kinder der Ehegatten.

**bruto por neto** brutto für netto.

**bucle, ~ m de abonado** Teilnehmeranschlussleitung (Telekom.), letzte Meile f; ~ **m local** EU Teilnehmeranschluss m.

**buena, hacer** ~ gutschreiben.

**bueno** bestätigen (Scheck).

**bufete** m Kanzlei f, (Rechts) Anwaltskanzlei f, Anwaltspraxis f, Mandanten *mpl* (des Anwalts); ~ **colectivo** (Anwalts) Sozietät f.

**buhardilla** Mansarde f (kein Stockwerk).

**bulto** Stück n, Fracht|stück n, Gepäck- n, Ballen m; **a** ~ in Bausch und Bogen.

**bultos** pl Stückgut n; ~ **de mano** Handgepäck n.

**buque** m Schiff n; Joint m (Haschischzigarette); ~ **abandonado** aufgegebenes Schiff n; ~ **acarreador** Fracht|schiff n, -dampfer m; ~ **arrastrero** Fischdampfer m; ~ **de la bandera** Schiff n unter der Flagge; ~ **de cabotaje** Küsten|schiff n, -dampfer m.

**buque de carga** Fracht|er m, -schiff n, -dampfer m; ~ **a granel** Massengutfrachter m; ~ **sólida** Trockenfrachter m.

**buque, ~ -cisterna** Tank|er m, -dampfer m; ~ **comercial** Handelschiff n; ~ **comunitario** EU Gemeinschaftsschiff n; ~ **en construcción** Schiffsbauwerk n; **en el** ~ ab Schiff; ~ **fluvial** Binnenschiff n; **fuerza del** ~ ab Schiff; ~ **granelero** Massengut|schiff n, -frachter m; ~ **de línea regular** (*o convencional*) Linienschiff n; ~ **matriculado** registriertes Schiff n; ~ **mercante** Handels|schiff n, Güter- n; ~ **de pasaje** Fahrgast|schiff n, -dampfer m,

Passagierschiff n; ~ **en peligro** Schiff n in Seenot, in Seenot geratenes Schiff n; ~ **perdido** Wrack n; ~ **de pesca** Fischereifahrzeug n, Fangschiff n; ~ **pesquero** s. buque de pesca; ~ **petrolero** Tanker m; ~ **pirata** Seeräuber|schiff n, Piraten- n; ~ **-portacontenedores** Containerschiff m; ~ **portador** Fracht|er m, -dampfer m, -schiff n; ~ **-portaviones** Flugzeugträger m; ~ **proveedor** Zufuhr|schiff n, Versorgungs- n; ~ **refrigeradero** Kühlsschiff n; ~ **ro-ro** Ro-Ro-Schiff n, Schiff n im Ro-Ro-Betrieb; ~ **de servicio** regular Linienschiff n; **sobre ~** liefert ab Schiff; ~ **submarino** Unterseeboot n; ~ **de superficie** Überwasserschiff n; ~ **tanque** Tanker m.

**burbuja, ~ crediticia** Kreditblase f; ~ **especulativa** Spekulationsblase; ~ **inmobiliaria** Immobilienblase f; ~ **tecnológica** Technologie-Boom m.

**burgués** m (Orts)Bürger m.

**burla** Betrug m, Prellerei f, Nichtbefolgung f (des Urteils); ~ **de la ley** Gesetzesumgehung f.

**burlar** täuschen; ~ **la fianza** trotz der Kautionsf fliehen; ~ **la ley** das Gesetz n umgehen; ~ **el pago** der Zahlungsverpflichtung f nicht nachkommen.

**burlería** Betrug m.

**buró** Büro n; ~ **para el** **acercamiento entre empresas** EU Büro n für Unternehmenskooperation; ~ **de crédito** (Mex) Kreditauskunftei f; ~ **ejecutivo** Exekutivstelle f, Parteivorstand m.

**burocracia** Bürokratie f, Beamenschaft f; ~ **ministerial** Ministerialbürokratie f.

**burócrata** m Büro|krat m, -angestellter m.

**buro | crático** bürokratisch; ~ **cratismo** Bürokratie f, -tismus m.

**burofax** m (E) Faxzustellung f gegen Nachweis.

**burrero** (Mex) Drogendealer m.

**burro** Drogenkurier m.

## bursátil

## cach | ear

**bursátil** Börsen-, börslich, zur Börse *f*  
gehörig, usancemäßig.  
**busca** *f* Fahndung *f*; Schürfen *n*;  
(*AmLat*) Nebeneinnahme *f* (des  
Beamten); **~ y captura** Fahndung *f*;  
**~ de empleo** Stellensuche *f*; **en ~ de empleo** stellensuchend.  
**busca | cabeza** *m* Headhunter *m*,  
Personalberater *m* für die Suche nach  
Spitzenkräften; **~dor** Suchmaschine *f*  
(Internet); Taschendieb *m*,  
gemeiner Dieb *m*; **~personas** *m*  
Fahndungsplakat *n*.  
**buscar** (durch)suchen; **~ la escena del crimen** den Tatort *m* absuchen.  
**búsqueda** Suche *f*, Recherche *f*; **de anterioridades** Neuheitsprüfung *f*  
(Marke); **~ comunitaria EU** gemeinschaftliche Recherche *f*

(Patent); **~ documental** Dokumentationssuche *f*; **~ de empleo** Stellen | suche *f*,  
Arbeits- *f*; **en la escena del crimen** Absuchung *f* des Tatorts;  
**~ de huellas** Spurensuche *f*; **~ inmediata** Sofortfahndung *f*  
(Schengener Informationssystem);  
**~ y localización de personas y bienes** Fahndung *f* nach Personen und Sachen; **~ nacional EU** nationale Recherche *f* (Patent); **~ de trabajo** Arbeitssuche *f*; **estar a la ~ de trabajo** Arbeit suchen, arbeitssuchend sein.  
**buzón**, **~ m electrónico** Mailbox *f*, elektronisches Postfach *n*; **~ m de sugerencias** Beschwerdebriefkasten *n*.

## C

**caballero, ~ blanco** (*E*) weißer Ritter,  
Investor, der ein Unternehmen vor Übernahme bewahrt; **~ negro** (*E*) schwarzer Ritter, Investor, der feindliche Übernahme eines Unternehmens unternimmt.  
**caballista** *m/f* Heroinsüchtige/r *f/m*.  
**caballo** Heroin *n*.  
**cabecera** Kopf *m* (einer Urkunde), Urteilskopf *m*, Rubrum *n*; Verwaltungssitz *m*; **~ de circunscripción** (*Arg*) Kreisstadt *f*; **~ de distrito** Kreisstadt *f*; **~ de producción** Produktionszentrale *f*; **~ de provincia** Provinzhauptstadt *f*.  
**cabecilla** *m* Rädelshirer *m*, Boss *m*.  
**caber** statthaft sein (Rechtsmittel); **no ~ ausgeschlossen** sein (Rechtsmittel); **no ~ recurso alguno** kein Rechtsmittel *n* gegeben sein, nicht anfechtbar sein.  
**cabeza** *m* Obmann *m*, Leiter *m*; **de familia** Familien | vorstand *m*, Haushalts- *m*, Familienoberhaupt *n*.  
**cabeza** *f* Kopf *m*, Eingangsformel *f*, Verwaltungssitz *m*, Anfangsstation *f*; **~ de la administración** Verwaltungsspitze *f*; **a la ~ del gobierno** an der Spitze *f* der Regierung; **~ de**

**partido judicial** Gerichtsort *m*, Sitz *m* des Gerichts; **por ~ pro (oder je)** Kopf; **~ del proceso** (*Arg*) Eröffnungsbeschluss *m* (des Ermittlungsverfahrens); **~ de sentencia** Urteilstyp *m*, Eingang *m* des Urteils.  
**cabezas** *fpl*; **por ~** nach Kopfteilen, nach Köpfen.  
**cabida** Fassungsvermögen *n*, Gehalt *m*, Grundstücksgröße *f*, Ladefähigkeit *f*; **tener ~ vorliegen**.  
**cabild | eo** Lobby(ismus) *f(m)*, Lobbyistätigkeit *f* (im Parlament), Beeinflussung *f* von Abgeordneten; **~ero** Lobbyist *m*.  
**cabildo** Gemeinde | rat *m*, -ratssitzung *f*; **~ abierto** öffentliche Sitzung *f*; (*AmLat*) Bürgerversammlung *f*.  
**Cabildo Insular** (*IslCan*) Inselregierung *f* (jede Insel der Kanarischen Inseln).  
**cabo** Chef *m*, Vorarbeiter *m*, Unteroffizier *m*.  
**cabotaje** *m* Küsten | schiffahrt *f*, -verkehr *m*, -handel *m*, Kabotage / Cabotage *f* (Transport zwischen Orten desselben Staatsgebiets).  
**cach | ear** durchsuchen (Person), eine Leibesvisitation *f* vornehmen